

**COURSE DATA****Data Subject**

Code	35618
Name	General translation German/Spanish-Catalan 2
Cycle	Grade
ECTS Credits	6.0
Academic year	2022 - 2023

Study (s)

Degree	Center	Acad. year	Period
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term

Subject-matter

Degree	Subject-matter	Character
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	25 - German general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	25 - German general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	7 - General translation I language B (German)	Obligatory

Coordination

Name	Department
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - English and German

SUMMARY

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

PREVIOUS KNOWLEDGE

Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

Other requirements

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

OUTCOMES

1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.



- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

LEARNING OUTCOMES

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.
2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.



3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

DESCRIPTION OF CONTENTS

1. Introduction

- a) Introduction to the translation of non-specialised texts. The translation operation: transfer mechanisms. The notion of equivalence. The concept of error. Translation strategies.
- b) The translator's tools and sources, especially online. Monolingual and bilingual dictionaries; other dictionaries. German and Spanish grammars. Terminology. Glossaries, etc.

2. German/Spanish-Catalan translation practice

Translation of different types of non-specialised texts: journalistic, literary, tourism, advertising.

WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	25,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
TOTAL	150,00	

TEACHING METHODOLOGY



The classroom component of the planned training activities includes the delivery of eminently practical classes and the performance of interpreting and translating tasks for the proposed texts, which will include texts of a general nature. These activities will be carried out individually and also in working groups, in order to allow for the contrast of points of view and to encourage teamwork.

The non-classroom component includes the reading of texts or documents that the student will tackle autonomously, as well as attendance at academic events related to the subject matter, working group meetings and consultations during tutorial hours.

EVALUATION

La evaluación constará de cuatro partes:

1. Entrega de traducciones semanales: 20%
2. Presentación y corrección en grupo de las traducciones semanales que se asignen: 20%
3. Participación activa en clase: 10%
4. Prueba escrita de traducción: 50%

Para superar la asignatura el alumnado deberá obtener por lo menos un 5 en la prueba de traducción (4). Cada semana antes de la sesión del lunes, TODO el alumnado deberá subir al Aula Virtual la traducción de los textos que la profesora habrá publicado con la debida antelación (1). A principio de curso se formarán grupos de tres o cuatro alumnos/as, dependiendo del número total de alumnos/as matriculados. A cada uno de estos grupos se le asignará una semana con el texto correspondiente para dicha semana. El grupo al que corresponda deberá iniciar la clase presentando el encargo de traducción, los principales problemas y retos de traducción encontrados y las estrategias adoptadas, basándose para ello en los conceptos teóricos facilitados para su lectura por la docente. A continuación irán proyectando y comentando por fragmentos su propuesta de traducción (2). El resto de alumnos/as deberá participar activamente planteando objeciones, preguntas, opciones alternativas, etc. (3). La profesora adoptará el rol de moderadora, proponiendo cuestiones que hagan reflexionar al estudiantado y dándoles retroalimentación encaminada a mejorar sus competencias traslativas.

Para la segunda convocatoria, se guardará la nota obtenida en los apartados 1, 2 y 3 de la evaluación, que siguen la evaluación continua. Solo será recuperable la calificación obtenida en la prueba escrita (apartado 4).

REFERENCES

Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducción a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn:



Romanistischer Verlag, 2001.

Additional

- Dictionarios monolingües

Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.

Diccionarios bilingües

Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.

Corpus lingüísticos

IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua.
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>